



## Traduire la souffrance amoureuse / L'autopsie d'un sentiment

*Albertine disparue* en polonais

Type de publication : Article de revue

Revue : [Revue d'études proustiennes](#)  
2015 - 1, n° 1. Traduire *À la recherche du temps perdu* de Marcel Proust

Auteur : Nowotna (Magdalena)

Résumé : Le début d'*Albertine disparue* décrit la souffrance de la séparation. Un violent « tiers actant immanent » déchire le sujet entre une *phusis* de douleur et un *logos* de lucidité. La Théorie des Instances Énonçantes (Coquet) décèle les formes sémiotiques prioritaires, aidant la traduction à réagencer la structure actantielle originale, l'éthos des actants, leurs relations, et les nuances de leurs auras sémantiques. Sur quoi se fondent la comparaison et l'évaluation de deux versions polonaises (Zurowski 1979 et Tulli 2001).

Pages : 425 à 435

Revue : [Revue d'études proustiennes](#)

Thème CLIL : 4027 -- SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES, LETTRES -- Lettres et Sciences du langage  
-- Lettres -- Etudes littéraires générales et thématiques

EAN : 9782812437908

ISBN : 978-2-8124-3790-8

ISSN : 2430-8218

DOI : 10.15122/isbn.978-2-8124-3790-8.p.0425

Éditeur : Classiques Garnier

Mise en ligne : 27/08/2015

Périodicité : Semestrielle

Langue : Français

[Afficher en ligne](#)